

世界经典儿童文学名著



新译

一千零一夜全集

彩图本

世界经典儿童文学名著

新译《一千零一夜全集》

彩图本

编译 圆 梦  
绘图 蒋海鹏

青海人民出版社

选题策划：康 瑛；  
责任编辑：

世界经典儿童文学名著  
一千零一夜全集  
圆梦 编译

---

出版：青海人民出版社（西宁市同仁路10号）  
发行：邮政编码 810001 电话 （0971）6143426  
经销：新华书店  
印刷：湖北省咸宁地区印刷厂  
开本：850×1168 毫米 1/32  
印张：15  
字数：35 万  
版次：1997 年 12 月第 1 版  
印次：1997 年 12 月第 1 次印刷  
印数：1—4000

---

书号：ISBN 7—225—01419—6/G·528  
定价：22.80 元

版权所有 翻印必究

（书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系）

# 前 言

在浩如烟海的世界儿童文学作品中，安徒生童话、格林童话、一千零一夜故事、伊索寓言如同夜空中的盏盏明灯，闪着熠熠光辉，以其独有的魅力吸引着世界各国人民，并且千百年来经久不衰。为了能使小朋友们在比较短的时间内了解这些名著的全貌，我们特聘请具有多年翻译经验的外语工作者和热心于儿童教育的艺术家重新编译了彩图本——《世界经典儿童文学名著》系列丛书。这套丛书共包括《安徒生童话全集》、《格林童话全集》、《一千零一夜全集》、《伊索寓言全集》四部作品。

安徒生是世界著名的童话大师，他那优美而感人的童话曾激励过一代又一代仁人志士，他创造的艺术形象，如：没穿衣服的皇帝、丑小鸭、卖火柴的小女孩等，已成为全世界语言中的典故，他的童话被译成八十多种文字，为世界各国人民所传诵。

《格林童话》是世界儿童文学中一颗极为璀璨的明珠，也是编写最早、篇幅最多、系统性最强的童话集。作品中有趣的智慧人物和闪烁着理想之光的故事使人们在

充满神奇色彩的童话世界里留连忘返，大家所熟悉的名篇有《灰姑娘》、《白雪公主》、《青蛙王子》、《小红帽》等。

《一千零一夜》又名《天方夜谭》，故事生动感人，情节曲折浪漫，充满幻想色彩，曾被高尔基誉为是世界文学史上“最壮丽的一座纪念碑”，其中最为有趣的名篇有《阿里巴巴和四十大盗》、《渔夫的故事》、《辛伯达航海旅行的故事》等。

《伊索寓言》是世界上最古老的寓言，它形式短小，手法灵活，哲理性强，情节简洁，一些脍炙人口的佳作至今仍有很强的教育意义，如《龟兔赛跑》、《狐狸和葡萄》、《农夫和蛇》等。

新译的《世界经典儿童文学名著》系列丛书内容丰富多彩，故事生动幽默，情节简洁动人，手法灵活多样，形象丰满逼真，语言清新流畅，叙述纯朴自然，每一篇故事都为我们展现出了一个瑰丽多姿、五光十色的神奇世界。它既保留了原著独特的内涵和风格，又不同程度地反映出了时代色彩，从而使这些古老而又流传百世的名著重放异彩。

这套丛书配有精美生动的彩色插图 1300 多幅，图文并茂，装帧高雅，特别适合少年儿童阅读，也是一套极为精致的质高价廉的礼品书和珍藏佳品。

|                      |      |
|----------------------|------|
| 山鲁亚尔与莎尔扎德 .....      | (1)  |
| 懂鸟兽语言的商人 .....       | (4)  |
| 一罐橄榄 .....           | (6)  |
| 渔夫、魔鬼和四色鱼 .....      | (8)  |
| 印度王子与山中仙女 .....      | (15) |
| 贪心的阿卜杜拉 .....        | (21) |
| 阿里巴巴和四十大盗 .....      | (24) |
| 女孩和飞鸟的故事 .....       | (29) |
| 修鞋匠马尔鲁夫的故事 .....     | (31) |
| 卡达特的故事 .....         | (38) |
| 公主和强盗的故事 .....       | (41) |
| 暴君与死神的故事 .....       | (43) |
| 国王和树神的故事 .....       | (45) |
| 一个富翁的梦 .....         | (47) |
| 一个国王的梦 .....         | (48) |
| 牧羊人和骗子的故事 .....      | (50) |
| 宰相和农夫、商人的故事 .....    | (51) |
| 小麻雀和苍鹰的故事 .....      | (53) |
| 善良女人和歹徒的故事 .....     | (54) |
| 商人和匪徒的故事 .....       | (55) |
| 阿里和格丝的故事 .....       | (56) |
| 格耳腾、吉力格腾的故事 .....    | (59) |
| 清道夫和贵妇人的故事 .....     | (63) |
| 宰相和乡下老人的故事 .....     | (65) |
| 小偷和商人的故事 .....       | (67) |
| 国王和淑女的故事 .....       | (68) |
| 三个不幸青年的故事 .....      | (69) |
| 亚历山大大帝和弱小国王的故事 ..... | (70) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 哈希卜的遭遇 .....      | (72)  |
| 阿吉卜国王 .....       | (79)  |
| 卡麦尔和白德尔 .....     | (82)  |
| 国王和猎鹰 .....       | (92)  |
| 第九尊人像 .....       | (94)  |
| 懒汉的故事 .....       | (98)  |
| 国王与医师 .....       | (102) |
| 乔德尔三兄弟 .....      | (105) |
| 商人和魔鬼 .....       | (120) |
| 文盲办学 .....        | (125) |
| 笨汉和骗子 .....       | (127) |
| 阿拉丁与神灯的故事 .....   | (128) |
| 陆地人与海中人的故事 .....  | (135) |
| 萨米提贪婪的故事 .....    | (138) |
| 聪明渔夫的故事 .....     | (140) |
| 哈里发和哈利法的故事 .....  | (141) |
| 人命案引发的故事 .....    | (145) |
| 哈桑和羽衣公主的故事 .....  | (146) |
| 印度国王的八个梦 .....    | (152) |
| 一个摆渡人的故事 .....    | (156) |
| 敦卜尔和他的鞋的故事 .....  | (157) |
| 隐士与客人的故事 .....    | (159) |
| 学者和黄鼠狼的故事 .....   | (161) |
| 农夫、魔鬼和强盗的故事 ..... | (162) |
| 伊卜拉欣的故事 .....     | (163) |
| 不爱说话的公主的故事 .....  | (166) |
| 驼子阿朗斯 .....       | (169) |
| 白赫特骗人记 .....      | (171) |

|              |       |
|--------------|-------|
| 辛伯达历险记       | (173) |
| 穷人和富人的故事     | (195) |
| 瞎子和富翁的故事     | (196) |
| 底格里斯河中的女尸案   | (198) |
| 波斯王子的故事      | (201) |
| 乌斯和瓦尔德的故事    | (205) |
| 莱伊拉三姐妹的故事    | (213) |
| 商人、牧羊妇和骗子    | (219) |
| 嫉妒者与嫉妒者的故事   | (221) |
| 理发匠和洗染匠的故事   | (224) |
| 费沙尔的故事       | (233) |
| 独眼人、拽子和瘸子    | (235) |
| 傻子和骗子的故事     | (237) |
| 哈里发和哈桑的故事    | (239) |
| 暴虐国王和云游王子的故事 | (241) |
| 两个有趣的小故事     | (242) |
| 艾里普为父报仇的故事   | (243) |
| 尼尔曼和努尔玛的故事   | (246) |
| 酋长和骑士的故事     | (249) |
| 公主们的故事       | (251) |
| 一位理发师的故事     | (253) |
| 耍蛇人的故事       | (256) |
| 渔夫的故事        | (257) |
| 狐狸和野驴的故事     | (258) |
| 松鼠、兔子和野猫的故事  | (259) |
| 猫和老鼠的故事      | (259) |
| 一只胡狼的故事      | (260) |
| 铁匠和女郎的故事     | (262) |



|                   |       |
|-------------------|-------|
| 埃及宰相子孙的故事.....    | (340) |
| 王子七天不能讲话的故事.....  | (346) |
| 印度公主和波斯王子的故事..... | (357) |
| 一个仆人的故事.....      | (358) |
| 女人泉和男人泉的故事.....   | (360) |
| 巴格达三姐妹的故事.....    | (362) |
| 白德尔和海公主的故事.....   | (364) |
| 国王和鸟儿的故事.....     | (373) |
| 狮子和木匠的故事.....     | (375) |
| 铁链和铁棍的故事.....     | (376) |
| 埃及省长的故事.....      | (378) |
| 开罗省长的故事.....      | (379) |
| 穷人和厨师的故事.....     | (381) |
| 金匠和旅行家的故事.....    | (382) |
| 聪明猴子的故事.....      | (384) |
| 狮子、狐狸和驴的故事.....   | (386) |
| 鸽子、狐狸和白鹤的故事.....  | (388) |
| 乌鸦、鸽子和老鼠的故事.....  | (389) |
| 一群动物的故事.....      | (391) |
| 水鸟的故事.....        | (393) |
| 大象和兔子的故事.....     | (394) |
| 狮子、猎人和狐狸的故事.....  | (395) |
| 两个朋友的故事.....      | (397) |
| 四位旅行者的故事.....     | (399) |
| 毛驴、狗、猫和公鸡.....    | (401) |
| 一个脚夫的故事.....      | (403) |
| 一个冒充窃贼的故事.....    | (406) |
| 一个好女人的故事.....     | (407) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 善良虔诚女人的故事.....    | (409) |
| 哈里发儿子的故事.....     | (410) |
| 布鲁吉亚历险记.....      | (412) |
| 兔子和狮子的故事.....     | (416) |
| 老鼠和黄鼠狼的故事.....    | (417) |
| 猫和乌鸦的故事.....      | (418) |
| 乌鸦报仇的故事.....      | (419) |
| 四个动物朋友的故事.....    | (421) |
| 老鼠啃铁的故事.....      | (422) |
| 邻居配药的故事.....      | (423) |
| 三条鱼的故事.....       | (423) |
| 青蛙和黑蛇的故事.....     | (424) |
| 猴子学木匠的故事.....     | (426) |
| 狐狸和鼓的故事.....      | (427) |
| 猴子和麻雀的故事.....     | (428) |
| 老鼠逃丈夫的故事.....     | (429) |
| 猎人和狼的故事.....      | (430) |
| 哈里发和牧童的故事.....    | (430) |
| 一个傻子学究的故事.....    | (432) |
| 国王和农夫的故事.....     | (433) |
| 三个旅行者的离奇故事.....   | (434) |
| 萨德和地下精灵的故事.....   | (436) |
| 幸福靠什么的故事.....     | (438) |
| 绝妙惩罚的故事.....      | (441) |
| 一个又丑又矮的男人的故事..... | (444) |
| 王子和食人鬼的故事.....    | (447) |
| 沙林和牟莱的故事.....     | (448) |
| 一个猎人的故事.....      | (452) |

## 山鲁亚尔与莎尔扎德

### (引子)

很久以前，在印度与中国间有个叫萨桑的岛国，国王叫山鲁亚尔，他有个弟弟叫沙兹曼，是撒马尔干的国王。兄弟俩相敬相爱，时常来往。

一次，山鲁亚尔想念兄弟，派宰相去撒马尔干邀请。沙兹曼欣然答应，与宰相一同前往。出城不久，沙兹曼想起送给哥哥的大珍珠忘带了，就回宫去取。刚走进王宫，他发现王后与乐师在一起吃喝说笑，心中十分恼火。因为王后忘记了沙兹曼的叮嘱，他顿时火冒三丈，拔出宝剑杀死了王后和乐师。

兄弟俩相见后，互诉思念之情。山鲁亚尔满腔热情款待弟弟，但沙兹曼神情忧郁，闷闷不乐。哥哥见弟弟心绪不安，就安排了一次长途旅行，想让弟弟散散心。但沙兹曼推说自己得了胃病，无精打采地拒绝了。

哥哥独自出门去旅行，沙兹曼留在王宫里。一天，他看到嫂子跟一群男女仆人在花园里吃喝玩乐，这才恍然大悟，心想原来所有的君王都被心爱的女人所欺骗。于是，他郁闷的情绪一扫而光，突然变得能吃能喝起来。

山鲁亚尔回宫后见弟弟精神焕发，惊喜不已，忙问其故。沙兹曼起初不肯讲，但哥哥再三请求，并赌咒发誓。弟弟没有办法，只得和盘托出。

山鲁亚尔想亲自看看妻子的行为，便心生一计，宣布次日继续出外打猎。第二天，他出宫后乔装改扮，潜入王宫，躲进沙兹

曼的房间，果然他看见了弟弟所讲的那种情景。

兄弟俩决心到世界各地走走，看看天下的女人是否都在欺骗自己的丈夫。他们到过很多国家，最后来到海边，坐下休息。此时，海水忽然间翻涌起来，从波涛中冒出一根粗大的黑柱，翻腾着朝岸边靠近。兄弟俩慌忙爬上树，躲了起来。原来那黑柱竟是一个魔鬼，滚圆的脑袋上没有头发，顶着一只印有彩色图案的箱子。魔鬼走上岸后，打开箱子，里面竟是一位天姿国色的女郎。魔鬼说：“我心爱的姑娘，我是在你新婚之夜把你抢来的，锁在箱子里是怕你出意外。为了你，我吃尽了苦头。我实在太累了，想休息一下。”说着，他头枕着女郎的腿睡着了。



女郎四处张望，发现了兄弟俩，就招呼他们过来。她拿出许多戒指解释道，凡是见过她的男人都送戒指给她，山鲁亚尔兄弟

俩也不例外。他俩只好照办，心里都想，看来天下的女人没有一个好的。从此，山鲁亚尔对女人恨之入骨，认为她们是世间最奸诈的生灵。他怀着复仇心理回到了自己的王宫，挥剑砍下王后和奴仆们的头颅，并投进他们以前玩乐的喷水池里。同时，他还做出骇人听闻的决定：他每天都要娶一个美丽女子为妻，第二天早晨就杀死她。

老百姓们闻讯后都怕自己的女儿被国王选了去，或是带着女儿逃走，或是秘密把女儿送到偏远的地方隐藏起来。有一天，国王要求宰相再给他找一位年轻美貌的女子。宰相跑遍了全城都没找到，他知道厄运将要降临了。

宰相的大女儿叫莎尔扎德，小女儿叫敦亚佐德。莎尔扎德知书识礼，读过好多书。她见父亲忧心忡忡，几番询问，宰相只好讲出原委。她想了想说：“父亲，把我嫁给国王吧，我要以我的牺牲去拯救成千上万无辜的姑娘。”

宰相惊讶道：“不行，我的孩子，你的生命比我的更珍贵，比什么都重要！”

在莎尔扎德的极力坚持下，宰相只好忍痛将女儿送进王宫。国王被莎尔扎德的美丽所征服，大喜过望。莎尔扎德要求国王把她妹妹敦亚佐德也接进王宫，国王爽快地答应下来。敦亚佐德要求姐姐给她讲故事，山鲁亚尔也非常爱听故事，三人一拍即合。

莎尔扎德讲了好多故事，山鲁亚尔听得如醉如痴。她每讲一个故事，总是要把结尾推迟到下一夜讲，国王为了听完整的故事，只好推迟杀死她的时间。

莎尔扎德的故事讲了一千零一夜，终于感化了山鲁亚尔，使他放弃了一天杀死一个女子的做法，并与莎尔扎德白头偕老。

下面就是莎尔扎德讲的故事。

## 懂鸟兽语言的商人

从前有个商人，不但能赚钱，还能听懂鸟兽的语言。他和妻子儿女住在村庄里，耕着十几亩地，开了一家磨坊，养着一头水牛、一头毛驴。

一天，水牛跑到毛驴住的地方，见毛驴被洗刷得干干净净，悠然自得地躺在干草上，十分羡慕地说：“驴老弟，你的日子过得真好，整日清闲，难得让主人骑一回，而我成天不是耕地就是推磨，这苦日子什么时候才是个头呢？”



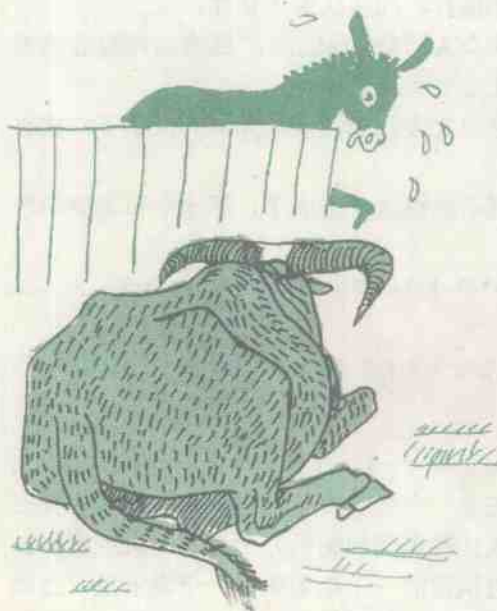
毛驴挺同情水牛，就出主意说：“牛老兄，我有个好办法：明天早上农夫牵你进田时，你就尽管蹦跳，他要打你，你就躺在地

上不起来，要是给你草料，你就不吃。只要你绝食一两天，保准就不让你下地干活。”

不想这段对话让商人无意中听到了，他决定将计就计，让这两头畜牲尝尝他的厉害。

当天夜里，给水牛喂草的农夫发现它不吃料，认为它得了病，忙向商人汇报。商人不动声色，吩咐道：“让水牛休息一下，把毛驴牵去耕地吧。”

农夫牵着毛驴耕了一整天的地，水牛很感激驴老弟的代劳，毛驴是哑巴吃黄连，有苦说不出。谁知毛驴第二天又被牵去耕地，累得它四肢无力。毛驴实在受不了了，就对水牛说：“牛老兄，你休息得也差不多了，该干干活了。我听主人讲，要是你再不起来，他就会把你杀掉。”



水牛信以为真，当夜大吃大嚼，一夜也没让嘴闲着。不过，它们的对话还是让商人听到了。第二天，商人骑着毛驴和妻子一道出外办事，水牛在主人面前大献殷勤，惹得商人大笑不止。

妻子不明白丈夫为何大笑，非要问个究竟。丈夫很爱妻子，不想让她受委屈，但是又不能将实情全部说出来。于是，商人让儿子请来法官和证人，还请了亲友和邻居，然后说：“乡亲们，我能听

懂鸟兽的语言，但不能泄露，否则我的生命就会完结。而我的妻子却非要让我讲出来，为了满足她的要求，我宁愿一死。”

乡亲们连忙苦劝，商人妻子却固执己见，非要得出个究竟。商人打算把家事安排一下再死。他路过自家鸡棚时，听见看家狗对公鸡说：

“喂，你知道吗？咱家主人要死了。”

“你瞎说，人家活得挺健康的。”

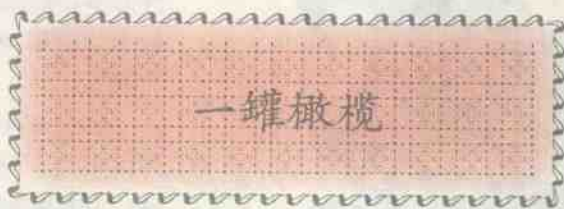
狗就把听到的消息讲了一遍，公鸡听后说：“男主人的心肠太软，连个老婆也管不了。他要是把她绑起来痛打一頓，保准她不敢让男主人泄密了。”

商人听得茅塞顿开，决定好好教训教训妻子。他折下一根树枝，把妻子叫进别的屋子，关上房门，取出绳子把妻子捆绑在柱子上，然后用树枝狠命地抽打，问她认罪不认罪？

女人的哭喊并没有让众人同情，他们说：“哪有这样狠心的妻子，为一点好奇心宁愿让丈夫去死。”

妻子被打怕了，只好向丈夫认罪。众人见商人没事了，就心安地离去了。

从此，商人的妻子再不敢提这类要求了，那水牛和毛驴干活时也不再偷懒了。



从前，巴格达城里住着一个名叫阿里的年轻商人，他连着三个晚上梦见有个白发老人让他去麦加朝圣。于是，他决定启程去麦加。临行前，他把平时积蓄的一千金币放进一个罐子里，上面放了些橄榄，寄存在一个商人朋友家的库房里。